

Г 2007

1320к

АБАЙ  
ҚҰНАНБАЕВ



Г2007/1320к

АБАЙ  
(ИБРАҺИМ)  
ҚҰНАНБАЕВ



ШЫҒАРМАЛАРЫНЫҢ ЕКІ ТОМДЫҚ  
ТОЛЫҚ ЖИНАҒЫ

ЕКІНШІ ТОМ

АУДАРМАЛАР МЕН ҚАРА СӨЗДЕР

## МАЗМҰНЫ

Алғы сөз . . . . .	5
--------------------	---

### Аудармалар

1882—1885

«Кең жайлау — жалғыз бесік жас балаға» . . . . .	31
Бородино . . . . .	32
«Әм жабықтым, әм жалықтым» . . . . .	33

1887—1889

Онегиннің сипаты [«Жасынан түсің балет сыр бермеген»]	34
Татьянаның Онегинге жазған хаты [«Аман жоқ — қайттім білдірмей»]	36
Онегиннің Татьянаға жазуы [«Тәуіршікің, бұл қалай хат»]	39
Онегин сөзі [«Хатыңнан жазғы ұғандық сенің бәрін»]	41
Онегиннің Татьянаға жазған хаты [«Хұт білеміз сізге жақпас»]	44
Татьяна сөзі [«Тәңрі қосқан жер айың сен»]	47
Ленский сөзінен [«Баросың қайда, қайда болмай маған»]	51
Онегиннің өлердегі сөзі [«Жарық жазғы өлім киіп»]	51

1892—1893

Тұтқындағы поляк жандаралының сөзі [«Дүріл-деген нажағай»]	52
«Сұрғылт тұман дым бүркіп»	53
«Ал, сенейін, сенейін»	54
«Көңлім-менің қараңғы. Бол, бол, ақын»	56
«Қараңғы түнде тау қалғып»	57
«Өзіңе сенбе, жас ойшыл»	58
«Қорқытпа мені дауылдан»	60

1894

«Қайтсе жеңіл болады жұрт билемек»	61
Тұтқындағы батыр [«Қараңғы үй терезесі — тұтқың орны»]	62

1895—1896

«Рахат, мені тастап қоймадың тыныш»	63
«Ғашықтық іздеп тантима»	64
Ой [«Қарасам, қайғыртар жұрт бұл заманғы»]	65
Қанжар [«Сүйкімді болат қанжар, тұрсың жайнап»]	67
Альбомға [«Сал демеймін сөзіме ықыласыңды»]	68

1897

«Босқа әуре боп келдің бе тағы мұнда»	69
«Менің сырым, жігіттер, емес оңай»	72
Дұға [«Өмірде ойға түсіп кем-кетігің»]	73
Қасиетті дұға [«Өмірден тепкі жесем жазығым жоқ»]	74

1898

«Қалқам-ай, мен үндемей жүремін көп»	75
Теректің сыйы [«Асау Терек долданып, буырқанып»]	76
«Жолға шықтым бір жым-жырт түнде жалғыз»	78

Шайтан [«Мұңлы шайтан — құдайдың қуған жаны»]	79
«Мен көрдім ұзын қайың құлағанын»	81
Емең мен шілік	82
Қазаға ұрынған қара шекпен	84
Жарлы бай	87
Есек пен бұлбұл	91
Қарға мен бүркіт	93
Шегіртке мен құмырсқа	95
Әншілер	97
Ала қойлар	99
Қарға мен түлкі [«Жұрт біледі, күледі»]	101
Қарға мен түлкі [«Боқтықта талтаңдап»]	103
Бақа мен өгіз	105
Піл мен қанден	107
Есек	109

### 1899

Жалау [«Жалғыз жалау жалтылдап»]	111
Жартас [«Қонады бір күн жас бұлт»]	112
Жүректе көп қазына бар, бәрі жақсы	113

### 1900—1901

«Көңілдің күйі тағы да»	115
«Күнді уақыт итеріп»	116
«Асау той, тентек жиын, опыр-топыр»	117
Вадим	118

### Қара сөздер

Бірінші сөз	119
Екінші сөз	120
Үшінші сөз	121
Төртінші сөз	122
Бесінші сөз	123
Алтыншы сөз	124
Жетінші сөз	125
Сегізінші сөз	126
Тоғызыншы сөз	127
Оныншы сөз	128
Он бірінші сөз	129

Он екінші сөз . . . . .	146
Он үшінші сөз . . . . .	147
Он төртінші сөз . . . . .	148
Он бесінші сөз . . . . .	149
Он алтыншы сөз . . . . .	151
Он жетінші сөз . . . . .	151
Он сегізінші сөз . . . . .	154
Он тоғызыншы сөз . . . . .	155
Жиыrmасыншы сөз . . . . .	155
Жиырма бірінші сөз . . . . .	156
Жиырма екінші сөз . . . . .	157
Жиырма үшінші сөз . . . . .	159
Жиырма төртінші сөз . . . . .	160
Жиырма бесінші сөз . . . . .	161
Жиырма алтыншы сөз . . . . .	163
Жиырма жетінші сөз . . . . .	165
Жиырма сегізінші сөз . . . . .	169
Жиырма тоғызыншы сөз . . . . .	171
Отызыншы сөз . . . . .	172
Отыз бірінші сөз . . . . .	173
Отыз екінші сөз . . . . .	174
Отыз үшінші сөз . . . . .	176
Отыз төртінші сөз . . . . .	178
Отыз бесінші сөз . . . . .	180
Отыз алтыншы сөз . . . . .	181
Отыз жетінші сөз . . . . .	183
Отыз сегізінші сөз . . . . .	185
Отыз тоғызыншы сөз . . . . .	212
Қыркыншы сөз . . . . .	213
Қырық бірінші сөз . . . . .	216
Қырық екінші сөз . . . . .	217
Қырық үшінші сөз . . . . .	219
Қырық төртінші сөз . . . . .	223
Қырық бесінші сөз . . . . .	225
Біраз сөз қазақтың түбі қайдан шыққаны туралы . . . . .	226

### Түсініктер

Аудармаларға түсінік . . . . .	234
Қара сөздерге түсінік . . . . .	273
Кісі аттарына түсінік . . . . .	297
Аудармаларының алфавиттік көрсеткіші . . . . .	302